

**Выступление президента Барака Обамы
на трапезе ифтар
Белый дом
Пятница, 13 августа 2010 года**

Добрый вечер. Добро пожаловать в Белый дом. Я прошу американских мусульман по всей стране и более чем миллиард мусульман во всем мире принять мои наилучшие пожелания по случаю священного месяца. Рамадан карим! Я хочу приветствовать членов дипломатического корпуса, членов моей администрации и членов Конгресса, включая Раша Холта, Джона Коньерса и Андре Карсона – одного из двух американских мусульман, работающих в Конгрессе США. Вторым является Кит Эллисон.

У нас в последние несколько лет сложилась традиция проводить ифтар в Белом доме, так же, как мы проводим здесь рождественские приемы, седеры и празднования Дивали. Эти события отмечают роль веры в жизни американского народа. Они напоминают нам об основополагающей истине – что все мы дети Божьи, и что все мы черпаем силы и сознание своей миссии в нашей вере.

Эти события также утверждают наше самосознание в качестве американцев. Наши отцы-основатели понимали, что наилучший способ возвысить место веры в жизни американцев заключается в том, чтобы обеспечить им свободу вероисповедания. В Законе об установлении религиозной свободы в Вирджинии Томас Джефферсон провозгласил: “Все люди обладают правом свободно изъяслять и отстаивать свои взгляды в делах религии”. Первая поправка к нашей Конституции утвердила свободу вероисповедания в качестве национального закона. И с тех пор это право соблюдается неукоснительно.

Более того, на протяжении нашей истории религия в нашем государстве всегда процветала именно потому, что американцы были наделены правом веровать так, как им заблагорассудится, в том числе и правом не исповедовать никакой религии. И свидетельством мудрости наших отцов-основателей является тот факт, что Америка остается глубоко религиозной страной – государством, в котором люди разных религиозных верований мирно уживаются друг с другом в духе взаимного уважения, по контрасту с религиозными конфликтами, полыхающими по всему свету.

Это не значит, что религия не порождает трений. В последнее время горячо обсуждается вопрос о строительстве мечетей в разных местах, в особенности в Нью-Йорке. Нам важно проявлять деликатность по отношению к чувствам участников спора, связанного со строительным проектом в Нижнем Манхэттене. Атаки 11 сентября 2001 года глубоко травмировали нашу страну. Люди, потерявшие родных и близких, испытывают невообразимую боль и страдания. Поэтому я понимаю эмоции, сопряженные с этим вопросом. Место теракта 11 сентября – это поистине священная земля.

Но позвольте мне четко заявить: как гражданин и как президент я считаю, что мусульмане имеют такое же право исповедовать свою религию, как все остальные жители нашей страны. Это включает и право построить помещение для богослужений и общественный центр на находящемся в частной собственности участке в Нижнем Манхэттене, в

соответствии с местными законами и нормативами. Такова Америка, и наша приверженность свободе вероисповедания должна быть непоколебимой. Принципиальное положение о том, что в нашей стране люди всех религиозных конфессий могут чувствовать себя как дома, и власти будут относиться к ним одинаково, имеет важное значение для нас как американцев. Наказ наших отцов-основателей должен быть исполнен.

Нам никогда не следует забывать тех, кого мы так трагически потеряли 11 сентября, и мы должны всегда чтить тех, кто возглавил наши усилия в ответ на эту атаку – от пожарных, поднимавшихся вверх по лестничным пролетам, заполненным дымом, до наших военнослужащих, несущих сегодня службу в Афганистане. И давайте не будем забывать, против кого и за что мы сражаемся. Наши враги не признают свободы вероисповедания. Не ислам вдохновляет “Аль-Каиду”, а вопиющее искажение ислама. Мы имеем дело не с религиозными лидерами, а с террористами, убивающими ни в чем не повинных мужчин, женщин и детей. Более того, “Аль-Каида” уничтожила больше мусульман, чем представителей других религий, причем в числе жертв этой группировки – и невинные мусульмане, погибшие 11 сентября.

Вот против кого мы сражаемся. И в этой борьбе победу нам принесет не только сила нашего оружия, но также сила наших ценностей. Демократия, которую мы защищаем. Свободы, которыми мы дорожим. Законы, которые мы применяем независимо от расы или вероисповедания, имущественного или иного положения. Наша способность демонстрировать не только терпимость, но и уважение к тем, кто отличается от нас – это образ жизни, который коренным образом отличает американцев от нигилизма тех, кто напал на нас в то сентябрьское утро, и тех, кто продолжает вынашивать злое планы против нас сегодня.

В моей инаугурационной речи я сказал, что присущее Америке многообразие – это наша сила, а не слабость. Мы – нация христиан и мусульман, иудеев и индуистов – и неверующих. На формирование нашего общества оказали влияние все языки и культуры, принесенные в наши края со всех уголков планеты. Это многообразие может порождать трудные дебаты и не является уникальной особенностью нашего времени. И действительно, в далеком прошлом у нас возникали разногласия из-за строительства синагог и католических церквей. Но раз за разом американский народ неизменно демонстрировал способность преодолевать подобные разногласия, не изменяя нашим коренным ценностям, и только от этого становясь сильнее. Так же должно быть – и будет – и сейчас.

Сегодня мы вспоминаем о том, что Рамадан – это празднование веры, славящейся своим многообразием. Рамадан – это также напоминание о том, что ислам всегда был частью американской истории. Первый посол мусульманской страны – Туниса – был принят президентом Джефферсоном, устроившим в честь гостя ужин после захода солнца, ибо шел Рамадан. Насколько нам известно, то был первый ифтар в Белом доме, состоявшийся 200 с лишним лет назад.

Подобно многим другим иммигрантам, поколение за поколением, мусульмане прибывали к нам во имя своего будущего. Они становились фермерами и коммерсантами, работали на фабриках и заводах и участвовали в прокладке железных дорог. Они помогли строить Америку. Они основали первый исламский центр в Нью-Йорке в 1890-х годах. Они построили первую мечеть Соединенных Штатов в прерии Северной Дакоты. И, возможно, старейшая из сохранившихся в Америке мечетей – которая по-прежнему используется в наши дни – находится в городе Сидар-Рапидс, штат Айова.

Сегодня миллионы американских мусульман вносят свой вклад в укрепление нашей страны. Они добиваются успеха во всех сферах жизни. Общины американских мусульман, располагающие мечетями во всех пятидесяти штатах, также служат своим соседям. Американские мусульмане стоят на страже нашего общества в качестве полицейских, пожарных и сотрудников аварийно-спасательных служб. Духовные лидеры американских мусульман выступают против террора и экстремизма, подтверждая учение ислама о том, что следует спасать человеческую жизнь, а не отнимать ее. Наконец, американские мусульмане с честью несут воинскую службу. Участники ифтара, который будет проведен на будущей неделе в Пентагоне, отдадут дань памяти трем солдатам, павшим в Ираке, чьи останки покоятся среди героев на Арлингтонском национальном кладбище.

Эти американские мусульмане отдали жизнь ради нашей безопасности и ради свободы, которой мы дорожим. Они стоят в неразрывной шеренге американцев, тянущейся от первых дней основания нашего государства – шеренге американцев всех верований, которые брались за оружие и погибали ради того, чтобы сохранить обещание Америки для новых поколений и защитить то, что отличает Америку от всех других стран – нашу приверженность основным принципам и нашу способность медленно, но уверенно совершенствовать наш союз.

Ибо в конечном счете мы остаемся “единой нацией под Богом, неделимой”. И мы сможем добиться “свободы и справедливости для всех”, только соблюдая то единственное правило, которое заложено в основание всех религий, в том числе и ислама: поступай по отношению к другим так, как ты хотел бы, чтобы они поступали по отношению к тебе.

Спасибо всем, кто почтил нас своим присутствием. Желаю вам благословенного Рамадана. Теперь же я предлагаю приступить к трапезе.

